

# طريقة التطبيقية لترجمة كتب التراث في مؤسسة دراسة القرآن و كتاب التراث سورابايا

**Moh Nurul Huda**

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan

hudaebwi87@gmail.com

## **Abstract:**

Arabic language has some effects for governing Islamic knowledge, furthermore the first source Islamic knowledge is al-Qur'an and al-Hadits that used arabic language. If we want to govern it, we must know arabic language. Usually turast book was studied in Islamic boarding school for understanding some religion knowledges from al-qur'an and al-hadits. For understanding turast book we have to pass transliteration process. It will be find the conclusion from the Islamic knowledge. One of way to ease the student for transliting arabic books is tatbiqi methode. It's combine arabic gramatical, learning vocabularies, and transliting process. The student not only learn the arabic gramatical, but also practice to translate arabic texts according to the principle was learned .

**Keywords:** Arabic Language, Tatbiqi Methode, Turast Book.

## **Abstrak:**

Bahasa Arab merupakan bahasa yang berpengaruh dalam penguasaan ajaran-ajaran Islam, apalagi sumber utama ajaran Islam adalah al-Qur'an dan al-Hadits yang berbahasa Arab. Untuk menguasainya, maka seseorang harus menguasai bahasa Arab terlebih dahulu. Kajian kitab *turats* biasanya dipelajari di lembaga pendidikan pesantren sebagai sarana untuk memahami berbagai ilmu pengetahuan agama yang berbahasa Arab. Dalam memahami teks berbahasa Arab, seseorang akan mengalami proses penerjemahan yang pada akhirnya menemukan sebuah kesimpulan terhadap ilmu pengetahuan. Untuk dapat menerjemahkan dengan baik dan benar dibutuhkan sebuah metode yang dapat memudahkan peserta didik dalam menerjemahkan kitab-kitab berbahasa Arab. salah satunya bisa menggunakan metode *tathbiqi*. Metode *tathbiqi* merupakan metode yang menggabungkan pembelajaran *qawaid*, pembelajaran *mufradat* dan proses penerjemahan. Artinya di setiap pembelajarannya tidak hanya belajar *qowaid* saja tetapi peserta didik secara langsung praktik memahami teks-teks berbahasa Arab sesuai dengan kaidah-kaidah yang telah dipelajari.

**Kata Kunci:** Bahasa Arab, Metode *Tathbiqi*, Kitab *Turats*

## المقدمة

إطار هذا العلم أو ذاك. وانطلاقاً من هذه القاعدة كان لزاماً على المرء حينما يتصدى لدراسة نص ما مترجم إلى لغة جديدة غير لغته الأصلية أن يلم بالأساس النظري لعلم الترجمة، وأن يعي جيداً أهم قضاياها، جاعلاً من هذا الأساس مرجعية موضوعية لأحكامه على النص

اللغة العربية لغة أساسية في معرفة التعاليم الإسلامية. ومراجع التعاليم الإسلامية القرآن والحديث. لا شك أن لكل علم من العلوم أسسه التي يبني عليها، والتي تصبح بدورها المرجعية الرئيسية لكل نشاط داخل

المترجم سواء أكانت أحكامه إيجابية أم سلبية؛ وذلك في محاولة للخروج عن حدوده الذاتية والانفعال السريع. ولذلك، ترجمة كتب التراث مهم جدا لتطوير التعاليم الإسلامية بالجامعة أو المدرسة في اندونيسيا.

تعد الترجمة من أقدم أنواع النشاط الإنساني؛ فهي ظاهرة ملازمة لتاريخ الإنسان من أقدم العصور، ولكن من الممكن القول بأنها ظهرت بظهور الحاجة إلى وسيلة للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة. إذ إن تعدد الشعوب واختلاف اللغات التي أسهم أصحابها في الحضارة الإنسانية جعلها الأداة الوحيدة لسد حاجة التواصل المصاحب لكافة أنواع التبادل والصلات بين البشر فرادى وجماعات. وما يتولد عن هذه الصلات من اختلاط ناتج عن التجارة والحروب، والاتصال الدبلوماسي والثقافي. هذا التواصل غير المنتظم بين القبائل والشعوب المتجاورة ذات اللغات المختلفة قد ولد صناعة أو وظيفة غير مستقرة تخضع للظروف يؤديها بعض الوسطاء ممن توفرت لهم ظروف تعلم اللغات المتفاعلة مع لغتهم الأم بين الوفود التجارية ووفود الجيوش المتحاربة والبعثات الدبلوماسية وعمليات الاستعلام التي يقوم بها كل محارب للتعرف على خصمه.

اشترك المترجم كبير جدا في تعليم الإنسان. تعلم المسلمون العلم بدراسة العلوم من كتب التراث مثل علم الفقه وعلوم القرآن وتفسيره وغير ذلك. لا يقتصر تعليم اللغة على الكفاية الإتصالية فحسب بل الكفاية للتفاهم و ترجمة نصوص اللغة العربية التي ينال بها العلوم الدينية. ان تكون الترجمة بعملية التعليم الذي يستخدم طريقة مناسبة. طريقة الترجمة كيفية سديدة و سريعة في عملية الترجمة. نجاح تعليم اللغة العربية يتعلق بكفاية الطلاب لترجمة نصوص اللغة العربية لأنها تتطلب فهما شديدا. ولذلك، ومن الطريقة في ترجم تر هي طريقة التطبيقي.

#### منهج البحث

لـ لـ في لـ  
لـ الكيفي  
لـ لـ تكون من الكلمات المكتوبة  
لـ . وكذلك من سلوك الملاحظة.  
مصادر البيانات في هذا البحث من: مـ  
لـ مـ لـ  
مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي  
يـ مـ لـ  
لـ مـ لـ



في مح ( ي ) يز ( ك ) على بي هي:   
 بين لتين ل الترجمة: لد لي -   
 تي في الترجمة بي لي   
 Translation   
 الترجمة لذ لي في   
 له تحي   
 لي لي على   
 له   
 لد ل هي في   
 الترجمة بي لي   
 Translation   
 هي ل ل المترجم بين   
 بي لد لي   
 ل ل ل   
 في بي ل م كل   
 للترجمة بي ل   
 ل كا لي   
 الترجمة   
 ل ل ل الترجمة كثير   
 ل   
 ل ل ل الترجمة في بي هي   
 ل ل كل   
 الترجمة له بشر   
 تي ل   
 أنواع الترجمة   
 الترجمة لي بين :   
 الترجمة تي تحيز على ل ل

<sup>3</sup>Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta:Teras, 2009), 10.









|    |          |         |         |        |     |        |        |        |      |
|----|----------|---------|---------|--------|-----|--------|--------|--------|------|
| لي | ذ        | ي       | لت      | قي     | يج  | على    | المدرس | في     | ي    |
| لا | لذا      | لا      | ب       | لت     | قي  | في     | هي     |        |      |
| ك  | ل        | جم      | ي       | له     | في  | الكلمة | لن     | لصر    |      |
| ير | يج       | لي      | لا      | الكثير | تر  | شر     |        |        |      |
| تر |          |         |         |        | تر  | على    |        |        |      |
|    | ي        | لت      | قي      | ين     | في  | الكلمة | مح     | الكلمة |      |
| ل  |          |         |         | ترجم   | ك   | الكلمة | والشرح | لكل    | لي : |
|    | الرحمن   | كالرئيس | ل       |        |     | في     | الكلمة |        |      |
| ك  | تر       | لن      | لصر     |        | ل   | في     | لكا    | لي :   |      |
|    | ترجم     | في      | ي       | ل      | ب   | لذا    | كا     | لكا    |      |
|    | ذغبي     | ك       | لن      | والصرف | هي  | بين    | ماضي   |        |      |
|    | ترجم     | مح      | في      | ل      | ب   | في     | ل      | لذني   |      |
|    |          | تر      | شر      | كا     | بين | مح     | المزيد |        |      |
|    | لن       | والصرف  | الترجمة | في     | ب   | ل      | في     | لكا    |      |
|    | مح       | لي      | ي       |        | في  | ل      | لذ     | بين    |      |
|    |          | ي       | لت      | قي     | ل   | الكلمة | لكي    | ذ      | في   |
|    | ك        |         |         | ل      | شر  | الكلمة |        |        |      |
|    | في       | ل       | ير      | تر     | كا  | لكا    | (      |        |      |
|    | في       |         |         |        | م   | هي     | لي     | بين    |      |
|    | أعطى     | المدرس  |         |        | ل   | لذ     | بين    |        |      |
|    | بالتنوين | "       |         |        | مح  | المزيد | ل      |        |      |
|    | لي       | ي       | في      | ي      | في  | الكلمة | في     | ل      | لذ   |
|    |          | لن      | لصر     | ك      | بين | الكلمة | لكي    | ذ      |      |
|    | الكلمة   |         |         |        | في  | الكلمة |        |        |      |

<sup>10</sup> Holilurrohman, *Panduan Membaca dan Memahami Kitab Kuning* (Bandung: CV Arvino Raya, 2012), 229.

1. ( 1 ) م  
 الماضي  
 ( 1 ) على  
 ( )  
 في الكلمة ( ) في 1  
 الكلمة  
 ( 1 )  
 الكلمة  
 ( 1 ) Orang yang  
 : bepergian . ( 1 ) كا  
 م  
 ل جم 1  
 ل ل  
 ل  
 ( 1 )  
 في الكلمة ( ) في 1  
 بين جم الكلمة ( ) : Nasi  
 ( 1 ) كا  
 !  
 ( ) كا  
 في  
 الكلمة ( ) في 1 شر . ( )  
 في

كا لك ل  
 لاني في 1 شر .  
 ير الكلمة .  
 : بين الكلمة )  
 ( لاني: بين لاني ل  
 كا الكلمة ل  
 بين  
 لاضي في على  
 م في على ل . !  
 الكلمة ب  
 بين  
 الكلمة: كا لك بين مح  
 ! كا الكلمة  
 ل بين م  
 ل ل ل ل  
 ك الكلمة  
 : بين ل ل )  
 ( بر ) كا ( )  
 لاني تح مح الكلمة . ك  
 ل ل  
 ك .  
 ( ك ) على  
 - في الكلمة ( ك )  
 في 1 بين جم  
 الكلمة ( ك ) : telah makan .  
 ير الكلمة  
 في على



